

The influence of the media: The impact of Motsweding FM Radio programmes on the Setswana Home Language subject for Grades 11 and 12

Bodibadi Dorothy Modungwa-Mokgoko 

University of Pretoria, South Africa
E-mail: mokgoko.bodibadi@up.ac.za

Connie Makgabo 

University of Pretoria, South Africa
E-mail: connie.makgabo@up.ac.za

Refilwe Ramagoshi 

Tshwane University of Technology, South Africa
E-mail: RamagoshiRM@tut.ac.za

ABSTRACT

Radio has played a key role in enhancing language development and listening skills, providing exposure to various local and international languages through relevant programming. This study examines the influence of radio on the Setswana language, particularly how radio announcers use non-standard Setswana and its implications for language education. Utilising Vygotsky's Sociocultural theory, it analyses linguistic trends within the context of language learning. The research employs a qualitative approach to identify challenges that impact learning outcomes in Setswana, focusing on non-standard language among radio presenters.

Findings indicate the need for a standardised language approach to improve clarity and communication in educational settings. Practical recommendations are provided for learners and parents whose first language is not Setswana but who study it as a home language subject. Ultimately, the study emphasises the importance of standard Setswana in education and the media's role in shaping language practices, highlighting areas for future research.

Keywords: Setswana, radio influence, non-standard Setswana, sociocultural theory, multilingualism, language teaching

CITE THIS ARTICLE

Mokgoko, B.D., Makgabo, C., & Ramagoshi, R. (2025). Phokelelo ya Kgaso: Seabe sa Mananeo a Seyalemowa sa Motsweding FM mo serutweng sa Setswana puogae Mephato ya 11 le 12. *Journal for Language Teaching*, 59(2), Article 7010. <https://doi.org/10.56285/jltVol59iss2a7010>

Phokelelo ya Kgaso: Seabe sa Mananeo a Seyalemowa sa Motswedding FM mo serutweng sa Setswana puogae Mephato ya 11 le 12

TSHOBOKANYO

Ka mananeo a yona a thuto, seyalemowa se na le seabe sa botlhokwa mo go tlhabololeng le mo go rotloetseng puo. Ka jalo, Patlisiso e, e sekaseka seabe sa seyalemowa mo puong ya Setswana, e tsepamisitse maikutlo thata mo tseleng e bagasi bangwe ba seyalemowa sa Motswedding FM, ba dirisang Setswana se se sa kanwang ka teng mo dithulaganyong tsa thuto. Mo patlisisong e, go dirisitswe tiori ya ga Vygotsky ya Setso Seloago, e e remeletseng mo dikgopolong tse pedi tse; 'didiriswa tsa setso' le 'mongwe yo o nang le kitso e e anameng', go sekaseka mekgwa ya puo le ditlamorago tsa yona mo go ruteng le go ithuteng dipuo. Ka go sekaseka seabe sa metswedi ya tshedimosetso mo go bopeng tsela e puo e dirisiwang ka yona, patlisiso eno e bontsha ka fa go leng thata ka teng go ithuta puo mo maamong a dipuo tse di farologaneng. Ka jalo, puo e e sa kanwang, e ka nna ya nna yona e e laolang ka ntlha ya go anama ga yona mo seyalemoweng. Patlisiso e, e dirisa mokgwa wa patlisiso wa khwalitatifi go batlisisa dikgwetlho tse di kgoreletsang go fitlhelela dipholo tsa go ithuta ka puo ya Setswana, go lebilwe thata tiriso ya puo e e sa kanwang e e anameng mo bagasing ba seyalemowa.

Diphitlhelelo tsa patlisiso e, di bontshitse gore go tlhokega thata gore go nne le mokgwa o o tshwanang wa go dirisa puo e e kannweng go tokafatsa le go tlhaloganya ga puo, segolobogolo mo tikologong ya thuto. Seno se botlhokwa thata mo puisanong e e nang le mosola le mo go tlhaloganyeng ga barutwana. Mo godimo ga moo, patlisiso eno e neela dikakantsho tse di mosola mo batsading le mo barutwaneng ba ba sa bueng Setswana mme ba tshwanetse go se ithuta e le Puogae. Dikatleng tse, di tshegetsa tlhabololo ya puo le go rotloetsa go tlhaloganya Setswana ka botlalo, go rotloetsa maitemogelo a thuto a a akaretsang botlhe. Kwa bofelong, patlisiso eno e gatelela botlhokwa jwa go bua puo ya Setswana e e kannweng le seabe sa kgaso mo go tlhotlheletseng mekgwa ya go bua dipuo tse dingwe, e leng se se dirang gore go nne le dipatlisiso tse di oketsegileng mo nakong e e tlang mo karolong eno.

Mareo a a botlhokwa: Setswana, seabe sa seyalemowa, Puotswakanyo, Tiori ya Setso Seleago, dipuodintsi, go ruta dipuo

1. Matseno le Lemorago

Athikele eno ke karolo ya tlhotlhomiso e ke e dirileng mo theseseng ya me ya bongaka. E le fa ke ne ke labile ka moo puo e e dirisiwang ke bagasi mo mananeong mangwe mo seyalemoweng sa Motsweding FM ba dirisa puotswakanyo, puothefosano le ditengwana fa ba gasa. Aforika Borwa ke e nngwe ya dinaga tse di nang le dipuo tse dintsi le ditso tse di farologaneng. Dipuo tsa semmuso mo nageng ya Aforika Borwa ke tse di latelang; Seaforikanse, Seesimane, isiNdebele, Sesotho, Sepedi siSwati, Xitsonga, Setswana, Tshivenda, isiXhosa, isiZulu le go ya ka Molaotheo wa Rephaboliki ya Aforika Borwa wa 1996 (*Constitution of the Republic of South Africa, Section 6 of 1996*).

Go ya ka Cole (2019), puo ke thulaganyo ya puisano e e maatla e e fetogang e bile e tlhotlhelediwa ke mabaka a loago, a setso le a hisitori. Cole (ibid) o tsewelela gape ka gore baitseanape ba tsa loago ba dumela gore setso se akaretsa meetlo, ditumelo, puo e e rulagantsweng, tlhaeletsano le ditiro tse di tshwanang tseo batho ba di abelanang e bile di ka dirisiwa go ba tlhalosa e le seoposengwe. Puo e barutwana ba e tlwaetseng, e na le seabe se segolo mo tseleng e ba dirisang mafoko ka yona. Mo dingwageng tse di fetileng, kgaso e nnile karolo ya botlhokwa mo matshelong a batho ka ntlha ya bokgoni jwa yona jwa go anamisa kitso ka bonako le mo bontsing (Ranasuriya, 2015). Mo lefatsheng la borutabana, kgaso e na le bokgoni jwa go fetola tsela e barutwana ba buang le go ithutang ka yona, bogolo jang mo dipuong tse di jaaka Setswana (Molefe, 2004). Fa re leba barutwana ba Mephato ya 11 le 12 ba ba ithutang Setswana sa puogae, kgaso e ka dira tiro e e duleng diatla mo go tlhatloseng kitso ya bona ka puo le tiriso ya yona.

Mo go tsa tlhaeletsano le mo metsweding ya tshedimosetso, seyalemowa ga se bolo go nna le seabe se segolo mo go direng gore batho ba le bantsi mo lefatsheng lotlhe ba nne le tshedimosetso le boitlosobodutu (Ngoasheng et al., 2022). Mo masomeng a dingwaga a a fetileng, motswedi ono wa tshedimosetso o ile wa fetoga thata ka ntlha ya kgatelopele ya botejeniki le diphetogo mo setšhabeng. Go tloga kwa tshimologong ya seyalemowa, mo bokao jwa sona bo neng bo sa re sepe, go fitlha mo motlheng wa didirisiwa tsa eleketeroniki, seyalemowa se ile sa kopanya batho, merafe, le ditšhaba. Ranasuriya, (2015) o tlhalosa gore bagasi mo kgasong ya fa gae ba na le mokgwa wa go tswakanya dipuo tse pedi fa ba gasa. Ka jalo, fa bagasi ba tswakanya dipuo thata, se se ama botlhololo jwa puo. Bareetsi ba ikaegile mo seyalemoweng go ithuta puo ya Setswana, go fitlhela tshedimosetso ka dikgang, dipapatso, boitapoloso le boitumediso. Ntlha e, e totobatswa ke Fourie (2007) fa a re tiro e tona ya kgaso, ka kakaretso, ke go neelana ka tshedimosetso, go ruta le go itumedisa badirisi mo tiregong ya tlhaeletsano ka mogoso. Ka go sekaseka tsela e motswedi ono wa tshedimosetso o dirisang puo ka

yona, go solofelwa go bona tshedimosetso e e mosola ka phokelelo ya yona mo go bopeng mekgwa ya setso mo setšhabeng, go anamisa kitso le go itumedisa bareetsi mo lefatsheng ka bophara.

Tlhotlhomiso e, e ne e ikaeletse go tlhaloganya gore ke matsapa afe a barutwana ba Setswana ba Mephato 11 le 12 ba itemogelang ona ka puo e e dirisiwang mo kgasong. Se, se fitlheletswe ka go araba dipotso tse di latelang; ‘ke phokelelo efe e kgaso e nang le yona mo puong ya Setswana mo barutwaneng ba Mephato 11 le 12?’ le gore ‘a barutwana le barutabana ba kgona go lemoga phokelelo e e leng teng mo mananeong a seyalemowa?’. Maikaelelo a mangwe a tlhotlhomiso e, e ne e le go gatelela botlhokwa jwa go dirisa dipuo tse di maleba le tse di kannweng tsa Bantsho mo dithulaganyong tsa kgaso, bogolosegolo Setswana.

2. Pharela ya Tlhotlhomiso

Bothata jo tlhotlhomiso e, e lekanang go bo rarabolola, bo tlišwa ke go lemoga fa go na le kgwetlho e e tlholwang ke tiriso e e anameng ya go tswakanya le go refosana dipuo ke batlhagisi ba seyalemowa ka nako ya go gasa. Ntlha e nngwe ke gore puotswakanyo le puothefosano e bagasi ba e dirisang, e na le phokelelo efe mo barutwaneng ba Mephato ya 11 le 12 ba ba ithutang Setswana puogae. Puogae go ya ka Vygotsky (1962, p. 20), ke puo e e gaufi le barutwana, mme e ka nna sediriswa se se siametseng go ba thusa go dira fa ba rakana le dikakanyo tse di thata le go ba bulela tsela ya go lemoga le go tlhaloganya dikakanyo tseo ka botlalo. Bontsi jwa barutwana ba kgaratlhela go itse diteng tsa thuto ka ntlha ya puo e e dirisiwang fa barutabana ba ruta. (Brock-Utne & Holmarsdottir, 2009). Ka jalo, fa barutwana ba sa kgone go fitlhelela maduo a a kwa godimo mo Serutweng sa Setswana, go a itshupa gore ba tlhaela tlotlofoko e e maleba ya Setswana se se kannweng. Ka jalo, go bua le go dirisa puo ya Setswana se se kannweng mo seyalemoweng go ka thusa barutwana ba Mophato wa 11 le 12 go baakanya tlotlofoko le go tokafatsa dipholo tsa bona.

3. Tekolo ya Ditshekatsheko

Go ya ka Thobejane (2017), puo e botlhokwa mo dikarolong tsotlhe tsa botshelo jwa motho. Ka mokgwa wa tlhaeletsano, go dirisiwa dipuo tse di tlholegileng mo Aforika, tsa seAforika go tlhaeletsana sentle ka nonofo. Mo malatsing a gompiano merafe e a kopana ka jalo, go nna le phokelelo ya ditso tse dingwe mo Setswaneng go akarediwa setso le puo. Malimabe (1990), o tlaleletsa ka go re mabaka a mangwe a a tlholang phokelelo mo puong ya Setswana, ke fa batho ba dipuo le ditso tse di farologaneng ba nyalana. Malimabe (1990) o tswelela gape ka go tlhalosa gore le lengwe la mabaka ke maemo a ikonomi a a pateletsang batho go tloga mo mafelong a ba nnang mo go ona,

go ya go batla ditiro kwa mafelong a go nang le meago ya madirelo teng le mo mafelong a go nang le meepo. Phokelelo ya dipuo tse dingwe mo Setswaneng, ga e felele fela mo loagong jaaka re bona mo metsetoropong e e jaaka Soshanguve, Pretoria, Atteridgeville le Mamelodi. Ka ntlha ya tikologo/lefelo le batho ba iphitlhelang ba le mo go lona, ba feletsa ba bua puo e e buiwang mo tikologong/lefelong leo. Puo e e buiwang mo mafelong a a umakilweng mo godimo, e bidiwa Sepitori (Pretoria Sotho).

Dipatlisiso tse di farologaneng di supa botlhokwa jwa kgaso mo go tthatloseng kitso ya puo. Kgaso e thusa mo thutong ka go tshwaraganya kitso le boitapoloso, mme seno se tlhotlheletsa barutwana go tsaya karolo ka botlalo mo dithutong (Van Wyk, 2023). Mo godimo ga moo, Molefe (2004) o supile gore kgaso e ka thusa barutwana go tlhaloganya puo ka tsela e e itumedisang le e e tlhaloganyesegang. (Malimabe 1990, le Calteaux, 2023) ba dirile ditlhotlhomiso tse di supileng gore go tswakanya dipuo go ka ama jang puo e e kannweng. Mo diphithlelong dingwe tsa bona ba fitlhetse gore go tswakanya dipuo go ka nna le seabe se se sa siamang mo puong e e kannweng. Mefuta ya tlhaeletsano le yona e ka nna le phokelelo e e sa siamang mo puong e e kannweng fa bagasi ba tswakanya dipuo fa ba gasa mo seyalemoweng kgotsa mo thelevišeneng.

Vygotsky (1962, p.18) o tlhalosa gore Puogae ya morutwana e botlhokwa thata mo go thuseng go akanya. Tlhotlhomiso e, e dirilwe mo motsetoropong wa Soshanguve mo go buiwang dipuo tse dintsi tse di farologaneng, segolobogolo puo ya Sepitori (Pretoria Sotho). Se, se dira gore go nne bokete gore barutwana ba, ba nne le tlotlofoko ya Setswana se se kannweng. Barutwana bano, ba ba setseng ba itse ka ga go raraana ga go itse thutapuo, mafoko, le mekgwa ya Setswana se se kannweng, ba kopana le mefuta ya puo e e sa kanwang ka metswedi ya tshedimosetso. Bagasi ba, ba nna ba bua Setswana, Seesimane le dipuo tse dingwe, e leng selo se se koafatsang bokgoni jwa barutwana ba Mephato 11 le 12 jwa go tlhaloganya Setswana se se kannweng le go ama katlego ya bona mo dithutong. Seno se ba ama thata ka nako ya ditlathlhubo tsa bosetšhaba, fa go tlathlhubiwa go ikobelwa ga melao ya Setswana se se kannweng.

Mokgoko (2019, p. 3) o tlhalosa gore fa barutwana ba ithuta puo e e seng puogae ya bona, ba nna le dikgwetlho tsa go buisa, go itlhalosa, go kwala le go araba dipotso ka nako ya diteko le ditlathlhubo. Ba retelelwa ke go tlhaloganya se potso e se botsang mme se, se dira gore ba bone maduo a a kwa tlase. Tlhaelo ya tlotlofoko e ama gape le phalolo ya Pampiri ya Bone e leng Thuto ya Molomo, mo barutwana ba tshwanetseng go bontsha bokgoni jwa puo ya bona ka go neela, sekao; 'go bua go go ipaakanyeditsweng', 'dingangisano' le 'go neelana ka ditebogo mo meletlong e e farologaneng'. Go rarabolola bothata jono go botlhokwa thata go netefatsa gore barutwana ba Mephato ya 11 le 12 ba na le bokgoni jwa puo jo bo tlhokegang gore ba atlege mo dithutong le go rotloetsa go tlhaloganya ngwao-boswa ya bona ya puo ka tsenelelo. Go batlisisa kang eno ka tsela e e rulaganeng go tlaa thusa mo ditogamaanong tsa go tokafatsa go rutwa ga dipuo tsa Bantsho le go rotloetsa tiriso e e

tlhomameng ya Setswana se se kannweng mo metsweding ya tshedimosetso le mo thutong.

Puo e na le seabe se se botlhokwa mo go bopeng botho, mo go tlhaloganyeng le mo boitshupong jwa barutwana, segolobogolo mo maemong a mo go ona thuto ya puogae e gatelelwang. Korneeva et al. (2019) ba tlhalosa puo jaaka sediriswa sa kitso, mokgwa wa tliaeletsano wa batho e bile e le ponagalo ya setšhaba e e dirang ditiro di le mmalwa mo matshelong a setšhaba. Bothata jo tlhotlhomiso e, e lekang go bo rarabolola, bo tlišwa ke go lemoga fa go na le kgwetlho e e tswang mo tirisong e e anameng ya go tswakanya le go refosana dipuo ke batlhagisi ba seyalemowa ka nako ya go gasa.

Molao wa kgaso wa 1999 o batla gore bagasi ba neele mefuta e e farologaneng ya mananeo a a tlaa fitlhelelang ditlhokego tsa puo le setso sa MaAforika Borwa otlhe (Ngoasheng et al., 2022). Lekgotlakgaso la Aforika Borwa (*SABC*) le dikgaso tse dingwe di solofetswe go latela dipholisi tsa dipuo ka go tsenya mananeo a a farologaneng ka dipuo tse dintsi go netefatsa gore kemedi ya dipuo e nepagetse e bile e akaretsa botlhe. Motsweding FM ke seyalemowa sa Bosetšhaba sa Setswana, se se ka fa tlase ga Lekgotlakgaso la Aforika Borwa, mo go solofetsweng gore puo e e dirisiwang mo go sona e tshwanetse e nne ya Setswana se se kannweng. Le fa go le jalo, go na le mananeo a mangwe a batlhagisi ba ona ba dirisang puotswakanyo le puothefosano fa ba le mo moweng. Ntla e nngwe e go builweng ka ga yona mo tlhotlhomisong e, ke gore Setswana ga se puogae ya bontsi jwa barutwana ba. Se, se raya gore Setswana se se kannweng se buiwa fela kwa sekolong ka nako ya thuto ya serutwa sa Setswana mo e ka nnang metsotso e e ka fa tlase ga ura bontsi jwa nako. Motswedi o barutwana ba, ba ikantseng ona ka go oketsa tlotlofoko le go ithuta mareo a mašwa a Setswana ke ka seyalemowa sa Motsweding FM.

E nna tlhobaboroko fa batlhagisi mo kgasong ba tswakanya dipuo tse, e leng sesupo sa gore puo e nngwe e a gobeletwa le go nyatsiwa. Se, ga se se se solofetsweng mo Motsweding FM ka gore ke nngwe ya didiriswa tse di botlhokwa thata mo go bolokeng puo. le mo go reng bašwa ba itse setso sa bona le go se rata. Fa bagasi ba sa latele Setswana se se kannweng, ba latlhegelwa ke tšhono ya go bontsha barutwana le batho ka kakaretso tsela e e siameng ya go bua Setswana. Fa go le jalo, barutabana ba lebana le bothata jo bo oketsegileng fa ba ruta Setswana se se kannweng ka gonne barutwana gantsi ba sala morago mekgwa ya puo e e sa kanwang e ba e utlwang kgotsa ba e bonang mo kgasong.

Mo tlhotlhomisong ya bona, Akanbi le Aladesanmi (2014) ba tlhalosa gore ba lemogile dikabelo tse di dirilweng ke bagasi mo kgodisong ya puo ya Yoruba mo go fetisetseng tshedimosetso go baagi. Go tsaya matsapa go, go thusa gape le go tthagolela puo ya go ithuta le go ruta ditsela. Tlhotlhomiso e rotloetsa ditheo tsa thuto go dirisana le kgaso go tlhama mafoko a mašwa a a tlhagisitsweng mo setšhabeng. Tshekatsheko ya dipuo tse pedi (Seesimane le Yoruba) e tlaa thusa barutwana ba Nigeria, ka gore puo ya kgaso e

tlaa nna e e tlhomameng e le Yoruba, e e ka se kang ya ama maduo a bona ka tsela e e sa itumediseng. Ranasuriya (2015) o re bagasi ba seyalemowa sa Sri Lanka ba na le setlwaedi sa go tswakanya le go refosanya Sinhala le Seesimane thata fa ba gasa mme ntlha e, e ama puo e e tlhololo ya Sinhala. Diphithlelelo tsa patlisiso e, di supile fa bagasi ba bantsi ba buile fa ditešene tsa seyalemowa tsa malatsi a gompiano di tswakanya dipuo. Go fitlhetswe gore setšhaba ga se itumelele tiriso ya go tswakanya dipuo tse pedi ke bagasi. Go ya ka Lindgrin (2004) diphithlelelo tsa patlisiso ya gagwe di bontshitse gore batho ba bantsi ba ne ba na le maikutlo a gore seyalemowa se na le dithata tsa go tlisa lefatshe ka mo phaposing. Seno se akaretsa go thapa barulaganyi le badiragatsi ba ba itseng dipuo tse ba di dirisang mo seyalemoweng go ba katisa, le go ba thusa go tlhomamisa gore ba bua dipuo tse di kannweng.

4. Maremelo a Tiori

Tiori e e dirisitsweng mo tlhotlhomiso e, ke ya Setso-Seleago e e tlhamilweng ke Lev Vygotsky. Tiori e, e supa tirisano magareng ga dikarolo tsa loago le tsa tiragatso fa go ithutiwa ka puo le ditiro tsa tiragatso (Vygotsky, 1978). Tiori e, e tlhalosa ka mokgwa o tswelelopele le kgolo ya puo ya ngwana di ikaegileng ka batho ba ba mo dikaganyeditseng. Setšhaba se ka akaretsa batsadi, barutabana le balekane, le batsayakarolo ba bangwe jaaka kgaso (seyalemowa). Botlhe ba ba umakilweng, ba botlhokwa mo go ithuteng puo ga barutwana. E gatelela gape le botlhokwa jwa kamano magareng ga barutwana le barutabana mo dithulaganyong tsa go ithuta.

Didiriswa tseno di thusa go tshegetsa, go ithuta le go boloka setso le puo ya Setswana, ka go fa barutwana tšhono ya go dirisana le ba bangwe le go akanya ka ga setso le khumo ya puo ya bona (Nsamenang le Tchombe, 2011). Ka go dirisa didiriswa tsa setso, barutwana ba ka godisa bokgoni jwa bona jwa go reetsa le go tlhaloganya, go nonotsha dikgopolo le go dira gore go ithuta go nne le botshelo (Cherry, 2018). Se, se ka kgonagala fa bagasi ba mo seyalemoweng ba ka dirisa puo ya Setswana se se kannweng.

E nngwe ya dikgopolo tsa tiori e, ke ‘mongwe yo o nang le kitso e e anameng’ ya puo ya Setswana mme bagasi, barutabana, batsadi le baagi ba ka tsewa jaaka batho ba ba nang le tlotlofoko ya Setswana e e gaisang ya barutwana. Barutabana jaaka e le bona ba ba nang le kitso le tshedimosetso e e gaisang ya barutwana ka mo phaposiborutelong, ba ka kgona go tokafatsa puo ya barutwana. Batsadi ba ba nang le kitso ya puo ya Setswana, ba tshwanetse go nna ba thusa bana ba bona ba ba nang le dikgwetlho go atlega mo go diriseng puo. Ka ntlha ya tikologo e, barutwana ba, ba nnang mo go yona e leng Soshanguve mo go buiwang dipuo tse di farologaneng, puo ya Setswana se se kannweng le tlotlofoko e barutwana ba e tlhokang, ke tlhobaboroko. Ka jalo, bagasi ba setešene sa Bosetšhaba sa Setswana, ke bona ba ba tsewang e le baitseanape ba puo ya Setswana e bile ba na le tlotlofoko e e humileng ya Setswana. Ka jalo, gona, tiori ya

Setso Seleago, ke yona e e maleba mo tlhotlhomisong e, ka gonne e netefatsa le go gatelela botlhokwa jwa kitso ya puo.

5. Mmeo wa tlhotlhomiso le kokoanyo ya dinewa

5.1 Mmeo wa tlhotlhomiso

Mo tlhotlhomisong e, go dirisitswe mokgwa wa khwalitatifi go kokoanya dinewa. Meso (2016) o tlhalosa mmeo wa tlhotlhomiso e le mekgwa e e farologaneng, merero, le tharabololo e e dirisiwang mo dipatlisisong mme e tsenyeletsa mekgwa e e farologaneng eo mmatlisisi a e tsayang go dira patlisiso. Mokgwa o, o maleba ka o thusa mmatlisisi gore a nne le kitso e e tseneletseng mabapi le dintlha tse di tlhophilweng, maikutlo a barutwana le barutabana mabapi le phokelelo ya kgaso mo puong ya Setswana. Maikaelelo otlhe a go kokoanya dinewa ke go fitlhela bosupi jo bo nang le boleng jo bo tlaa fetolang go nna tshekatsheko ya dinewa e e humileng (Kabir, 2016).

5.2 Kokoanyo ya dinewa

Dinewa di kokoantswe ka go tlhopha barutabana ba batlhano ba ba rutang Setswana puogae, Mephato ya 11 le 12 mo dikolong tse tharo mo motsesetoropong wa Soshanguve. Barutabana ba, ba maleba gonne ba na le maitemogelo a dingwaga tse di fetang tlhano ba ruta Setswana. Dipotsotherisano di ne di direlwa go batla kitso ka ga dikakanyo tsa barutabana ka ga phokelelo ya puo e bagasi ba seyalemowa sa Motsweding FM ba nang le yona mo barutwaneng ba Setswana ba Mephato 11 le 12. Barutabana ba tlhalositse gore ba na le dikgwetlho tsa go ruta puo le maano a a ka dirisiwang go laola go farologana ga dipuo mo phaposiborutelong. Potsotherisano nngwe le nngwe e ne e tsaya mo e ka nnang metsotso e le 30 go ya go e le 45 mme e ne e tshwarwa ka tlhamalalo, go ikaegile ka gore motsayakarolo o ne a na le nako e e kana kang le go ya ka moo a arabelang dipotso ka teng. Go dirisitswe kutlokgatiso ka tetla ya batsayakarolo, gore go se ka ga tlogelwa tshedimosetso epe kwa ntle. Se, se thusitse gape ka nako ya tsharololo ya dinewa. Tlhotlhomiso e dirisitswe mo dikolong tse tharo mme ngotelo ya boithlomo e dirisitswe go kokoanya dinewa ka gonne go ne go ka se kgonagale go akaretsa morafe otlhe mo tlhotlhomisong.

Go tlhophilwe gape le barutwana ba le 140 mo dikolong tse tharo. Dinewa di kokoantswe ka mokgwa wa dipotsotherisano le kgatiso go tswa mo lenaneong la 'Sekhutlhwana sa dithuto' mo seyalemoweng sa Motsweding FM. Kgatiso e, e ne e direlwa gore barutwana ba kgone go lemoga gore a puo e e dirisitsweng ke bagasi mo seyalemoweng ke Setswana se se kannweng kgotsa go dirisitswe puo e e tswakantsweng.

Dipotso tse di amanang le go dirisiwa ga Setswana mo seyalemoweng sa Motswedding FM di akaretsa go tlhaloganya phokelelo ya puo mo barutwaneng le mekgwa e amanang le mananeo a seyalemowa a ka thusang barutwana mo serutweng sa Setswana. Barutwana ba ne ba kopiwa go ntsha mafoko a a amanang le puo e e dirisiwang mo lenaneong la ‘Sekhuthlwana sa dithuto’. Tepo ka mo phaposiborutelong e ne e le go ela tlhoko ka fa barutabana ba neng ba dirisa Setswana fa ba ruta le ka fa barutwana ba neng ba dirisa puo ya Setswana ka teng fa ba leka go tlhaloganya diteng tsa thuto.

Dielo tsa boiphapho di etswe tlhoko ka gore mo patlisisong e, go netefaditswe gore tshedimosetso ka ga batsayakarolo e nnile khupamarama. Tetla go tswa Yunivesithi le kwa Lefapheng la Thuto ya Motheo mo porofenseng ya Gauteng, jaaka sesupo sa karolo e e tlhophilweng, e fitlhetswe go kokoanya dinewa go tswa mo dikolong tse tharo tse di tlhophilweng. Makwalotetla a amogetswe go tswa go babotsolotswa e leng barutabana ba baneng ba boleletswe ka setlhogo sa tlhotlhomiso. Malebana le barutwana, tumelelo ya go tsaya karolo mo patlisisong e kopilwe go tswa kwa batsading ba bona le go ba netefaletsa gore ka nako yotlhe ya patlisiso barutwana ba babalesegile.

Mo diphitlhelong tsa tlhotlhomiso e, go dirisitswe tiori ya Vygotsky go sekaseka ka moo batho ba ithutang ka teng. Go sekasekilwe kamano ya morutwana le dikamano tsa gagwe le ba bangwe le gore go ka nna le tshedimosetso ya go tswa kwa go mongwe, go bontsha fa go ithuta go ka tswela pele fa motho a ka bona thuto le thuso go tswa mo go ba bangwe ba ba nang le kitso e e anameng.

6. Tlhagiso le Tsharololo ya dinewa

Karolo e, e sekaseka tshedimosetso e e kokoantsweng mo tlhotlhomisong, e e tlhomileng mogopolo mo go reng bagasi ba mananeo a seyalemowa sa Motswedding FM ba na le seabe le tlhotlhetso efe mo puong ya Setswana mo barutwaneng ba Mephato ya 11 le 12 ba ba ithutang serutwa sa Setswana puogae. Tiori ya ga Vygotsky ya Setso Seleago, e e dirisitsweng mo tlhotlhomisong e, e thusitse gape mo go tsharololeng dinewa. Go dirisitswe dikgopolo di le pedi fela e leng ‘mongwe yo o nang le kitso e e anameng’ le ‘tlhatlhologo’ go fitlhela merero e e ipoapoeletsang mo go tsharololeng dinewa.

Barutabana

Go arabela potso 1 e leng ‘ke phokelelo efe e kgaso e nang le yona mo puong ya Setswana?’ le potso 2 e e botsang gore ‘a barutwana le barutabana ba kgona go lemoga phokelelo e e leng teng mo mananeong a seyalemowa?’, ka nako ya dipotsotherisano, barutabana ba buile fa bagasi ba dirisa puo e e tswakantsweng le ditengwana mo seyalemoweng jaaka ‘hela’ boemong jwa ‘fela’, ‘tšhwanetse’ boemong jwa ‘tshwanetse’. Se, se dira gore barutwana le bona ba dirise puo e e tswakantsweng e ba e utlwang mo Motswedding FM, ka gore re tsaya gore Motswedding FM e le seyalemowa

sa bosetšhaba se se tshwanetseng go dirisa puo e e tlhololo ya Setswana. Ba tlhagisitse le ntlha ya gore puo e e tswakantsweng e, e jela barutwana maduo fa ba kwala. Ntlha e nngwe, e ba e tlhagisitseng ke gore bagasi ba, ba utlwala ba lokologile e bile ba sa bone phoso ka puo tswakanyo e ba e dirisang ka gore ba boaboeletsa mafoko ao, kgapetsakgapetsa fa ba gasa. Morutabana mongwe o buile gore batsadi kwa gae jaaka ba tsewa e le ‘bangwe ba ba nang le kitso e e anameng’ ya puo ya Setswana, ba tshwanetse go thusa bana ka go bua le bona puo ya Setswana ka gore se, se tlaa ungwela barutwana ka go tokafatsa puo ya bona. Ntlha e, e botlhokwa mme e nna matsapa ka gore barutwana bangwe jaaka go kailwe kwa ntlheng gore tlhotlhomiso e, e dirilwe kwa motsesetoropong wa Soshanguve mo go buiwang dipuo tse dintsi tse di farologaneng. Se sengwe gape ke gore kwa malapeng ga ba bue Setswana gonne ga se puogae ya bona. Ka jalo, bagasi ba bue Setswana se se tlhololo jaaka e le bona motswedi wa tshedimosetso wa puo ya Setswana.

Barutwana

Kgatiso go tswa mo lenaneong la ‘Sekhutlwana sa dithuto’ le le gasiwa mo seyalemoweng sa Motswedding FM, le ne la dirisiwa go neela barutwana tirwana ya go ntsha mafoko a e seng a Setswana se se kannweng le a puo ya Seesemane, mme ba a kwale mo dibukeng. Bontsi jwa barutwana ba kgonne go ntsha mafoko a a ka fa tlase ga lesome le botlhano (15) mo godimo ga mafoko a le 36 a puo e e tswakantsweng e e dirisitsweng ke bagasi. Dingwe tsa dikao tsa mafoko a e seng a Setswana se se nepagetseng se se dirisitsweng ke bagasi mo seyalemoweng ke; **‘berekisa’** boemong jwa **‘dirisa’**, **‘because’** boemong jwa **‘ka gonne’**. Morago ga go kwala mafoko a e seng a Setswana se se kannweng le a Seesemane, mmatlisisi o ne a dira ditshiamiso le barutwana ka go ba bolelela mafoko otlhe a e seng a Setswana se se kannweng le a Seesemane, a a dirisitsweng mo kgatisong. Maikaelelo e ne e le go thusa barutwana go godisa le go oketsa tlotlofoko ya bona ya puo ya Setswana. Ga go solofelwe diphošo tsa puo go tswa mo bagasing ba seyalemowa ka gore ba kaiwa ba na le kitso e e anameng ya puo ya Setswana.

Go supa gore fa ba kgaso ba sa dirise Setswana se se kannweng, seo se ka dira gore dipuo tse dingwe di phokelele Setswana kana mafoko a sele a tsenngwe mo puong, mme seno se ka ama botlhololo jwa Setswana. Gape, tlhotlhetso ya dipuo tse di buiwang thata, jaaka Seesimane, mo metsweding ya tshedimosetso, e ka feletsa e dira gore tiriso ya puothefosano le puotswakanyo e bonale e siame, mme seo se ka baka dikgwetlho mo thutong ya dipuo le mo go ba ba batlang go sireletsa Setswana. Barutwana ba ba ikaegang ka metswedi e e buang Setswana se se sa kanwang, ba ka nna ba ithuta melawana ya thutapuo e e sa siamang, go dirisa mafoko le mekgwa e e sa siamang ya go kapodisa mafoko, mme seo se ka baka tlhakatlhakano le go sa tlhaeletsane sentle mo dipuong tsa mmatota (Matlhaku, 2023). Se, se ka diragala mo barutwaneng ba, ba

Mephato ya 11 e 12 ba ba mo tlhotlhomisong e, segolobogolo ka gore mo lefelong la Soshanguve go buiwa dipuontsi.

7. Diphitlhelelo

Tiori ya ga Vygotsky e e leng yona leitlho le le nthusitseng go bona tlhotlhomiso e, e dirisitswe jaaka mokgwa o mongwe wa go tsharolola dinewa tsa tlhotlhomiso e. Go ya ka tlhotlhomiso e, go fitlhetswe gore ga se barutwana fela ba nang le dikgwetlho ka gore, ka nako ya dipotsottherisano le barutabana, ba bangwe ba ne ba tlhabela tlotlofoko ka ba ne ba eta ba tswakanya puo ya Setswana. Tiori ya ga Vygotsky ya Setso-Seloago e e dirisitsweng mo tlhotlhomisong e, e gatelela ntlha ya gore seyalemowa, ke sediriswa sa setso se batho ba ithutang le go godisa puo ya bona. Le fa go le jalo, kgaso e ka godisa kgotsa ya diga kgotsa bolaya puo go ya ka mokgwa o bagasi ba e dirisang ka teng. Se, se tlhagelela mo dikaong tse di nopotsweng ke barutabana le barutwana go bontsha puo e e dirisiwang mo kgasong e se Setswana se se kannweng. Dipalo tsa mafoko a a nopotsweng, a bontsha fa kgaso e na le phokelelo e ntsi mo puong e e e dirisang e leng Setswana. Seno, se lemosega ka barutabana ba ba dirisitseng mafoko a a tshwanang le **‘tšweetswee’** boemong jwa **‘tswetswee’**, **‘because’** boemong jwa **‘ka gone’**, **‘menstruation’** boemong jwa **‘go ya matsatsing/kgwedding’**, **‘you just note those things...’** boemong jwa gore **‘o kwala fela dilo tseo...’**, **‘aowa’** boemong jwa **‘nnyaa’**, **‘seyalemoya’** boemong jwa **‘seyalemowa’**, **‘ha department ya education le ya health’** boemong jwa **‘fa Lefapha la Thuto le la Boitekanelo’** **‘ne ke sa di expecta’** boemong jwa **‘ke ne ke sa di solofela’**, **‘dignity’** boemong jwa **‘seriti’**, **‘tšhotse’** boemong jwa **tshotse’**, **‘di right’** boemong jwa **‘ditshwanelo’**, **‘ha’** boemong jwa **‘fa’** le **‘berekisa’** boemong jwa **‘dirisa’** ka nako ya dipotsottherisano. Mo kgasong le mo phaposiborutelong go na le tiriso ya puotswakanyo le puothefosano.

(Onyenankeya & Salawu, 2023) ba tlhalosa gore go bua Setswana ka tsela e e sa siamang o le mogasi wa puo ya Setswana go bontsha fa o itlhokomolosa go boloka setso le puo ya Setswana. Se, se dira gore puo ya Setswana e se ke ya tsenelela, go itsiwe le go tlotliwa mo kgasong jaaka puo ya Seesimane. Babatlisisi ba dumela gore puo e e dirisiwang mo kgasong e na le phokelelo mo puong e e dirisiwang kwa phaposiborutelong. Ditlamorago tse di sa siamang tsa puothefosano ke gore ga e na seabe mo go godiseng boitsheko/botlhololo jwa puo ya Setswana le bokgoni ba barutwana mo go bueng puo ya Seesimane le ya Setswana. Ntlha e e bonagetse ka puo e e dirisitsweng ke bagasi mo kgatisong e e dirisitsweng mo tlhotlhomisong e gore jaaka ba tsewa e le baitseanape ba puo ya Setswana. Ka nako ya tepo ka mo phaposiborutelong, go fitlhetswe gore barutabana ba bangwe ba ne ba bua ditengwana le puo ya Sepitori (*Pretoria Sotho*) fa ba ruta. Yo mongwe wa barutabana o ne a ruta karolopuo **‘lediri’** mme a tlhalosa ka Seesimane gore **‘lediri’** ke **‘verb’**. Dikao tse di latelang ke tse dingwe tsa tse ba bangwe ba bona ba neng ba di dirisa fa ba ruta; yo

mongwe morutabana o ne a dirisa puothefosano jaaka a nopotswe mo sekaong se, ‘...**fa ba ka go botsa ‘you just note those things...’** boemong jwa gore ‘**o kwala fela dilo tseo...**’ Barutabana jaaka tiori ya ga Vygotsky e ba kaya e le bangwe ba ba nang le kitso e e anameng, ba solofetswe go dirisa puo e e kannweng mme ga se se se bontshitsweng ke bangwe ba barutabana ba ba mo tlhotlhomisong e.

8. Dikatlengiso

Mo maitekong a go tokafatsa le go tsweletsa puo ya Setswana, bagasi ba tshwanetse go nna dikao ka tiriso ya Setswana se se kannweng, ka go tlhotlheletsa setšhaba ka tsela e ba buang le go dirisa puo ka yona. Ba netefatse gore pele ba ya go gasa, ba tshwanetse go sekaseka dikwalo le dintlha tsotlhe tse ba yang go di tlhagisa, go tlhomamisa gore di latela melao ya Setswana se se kannweng. Tshitshinyo e nngwe ke gore go nne le tirisanommogo magareng ga bagasi, batshameki le batselaganyi ba puo kgotsa baitseanape ba dipuo ba ba ka neelang dikakgelo le ditokafatso ka tiriso ya Setswana mo dikwalong le mo dikgasong. Barutabana ba rotloediwa go dirisa Setswana se se kannweng mo dithutong go thusa barutwana go aga motheo o o nonofileng mo puong. Ba ka rulaganyetsa barutwana ditiro tse di rotloetsang tiriso ya Setswana, jaaka dikgaisano tsa dingangisano, motlotlo le ditiragalo tsa setso tse di akaretsang ditlhamane, diterama, go opela le maboko. Gape, barutabana ba ka dirisanammogo go tsenya Setswana mo dirutweng tse dingwe, jaaka botaki, le go rotloetsa tiriso ya dithanodi go tokafatsa tlotlofoko ya barutwana.

Batsadi ba rotloediwa go tshegetsa bana ba bona ka go etela mabenkele a dibuka le dilaeborari go bona dibuka tsa Setswana tse di maleba le go rotloetsa bana ba bona go di dirisa. Ba tlhotlhelediwa gape go bua le bana ba bona puo ya Setswana ka mo malapeng.

9. Bokhutlo

Maikaelelo a tlhotlhomiso e e ne e le go sekaseka phokelelo e kgaso, segolobogolo seyalemowa, se nang le yona mo tirisong ya puo ya Setswana. E ne e tlhatlhoba gore Setswana se se sa kanwang se anamisiwa jang ka motswedi o, le tlhotlheletso ya sona mo go bolokeng puo. Tlhotlhomiso e ne ya lemoga fa tiriso ya dipuo tse dintsi tse di farologaneng e ama bokgoni jwa barutwana ba Mephato ya 11 le 12 ba ba dirang Setswana puogae go bua puo e e kannweng. E ne ya dirisa tiori ya Vygotsky ya Setso-Seleago, e e supileng fa kgaso le barutabana ba sa itshupa e le baitseanape mo puong, ka ntlha ya puotswakanyo. Go tlhokega tirisanommogo magareng ga barutabana, barutwana, batsadi le kgaso, go netefatsa katlego ya thuto.

Metlobo

- Akanbi, T. A., & Aladesanmi, O. A. (2014). The use of indigenous language in radio broadcasting: A platform for language engineering. *Open Journal of Modern Linguistics*, 4(4), 563–572. <https://doi.org/10.4236/ojml.2014.44049>
- Brock-Utne, B. (2009). Can schools save indigenous languages? Policy and practice on four continents [Book review]. *Compare: A Journal of Comparative and International Education*, 39(3), 430–432. <https://doi.org/10.1080/03057920902857353>
- Calteaux, K. V. (2023). *A sociolinguistic analysis of a multilingual community* [Doctoral dissertation, University of Johannesburg].
- Cherry, K. (2018). Critical thoughts on American social work and the crisis of modernity: Lessons from theory and current events. *Journal of Progressive Human Services*, 29(1), 40–60. <https://doi.org/10.1080/10428232.2017.1334286>
- Cole, M. W. (2019). Translanguaging in every classroom. *Language Arts*, 96(4), 244–249.
- Constitution of the Republic of South Africa, 1996, Chapter 2: The Bill of Rights. (1996). *Government Gazette*, 17678. Government Printing.
- Fourie, P. J. (2007). *Media studies: Media history, media, and society*. Juta.
- Kabir, S. M. S. (2016). Methods of data collection. In *Basic guidelines for research: An introductory approach for all disciplines* (pp. 201–275). Book Zone Publication. https://www.researchgate.net/publication/325846997_METHODS_OF_DATA_COLLECTION
- Korneeva, A., Kosacheva, T., & Parpura, O. (2019). Functions of language in the social context. *SHS Web of Conferences*, 69, 00064. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20196900064>
- Lindgren, A. (2004). Can research on vocational education and training (VET) still be progressive? In A. Lindgren & A. Heikkinen (Eds.), *Social competences in vocational and continuing education* (pp. 14–40). Peter Lang Publishing
- Malimabe, R. M. (1990). *The influence of non-standard varieties on the standard Setswana of high school pupils* [Unpublished master's thesis, Rand Afrikaans University].
- Matlhaku, K. (2023). *Phonological and phonetic factors affecting the early consonantal development in Setswana* [Doctoral thesis, Memorial University of Newfoundland]. Memorial University Research Repository. <https://research.library.mun.ca/16250/1/thesis.pdf>
- Meso, T. P. (2016). *Language dynamism in English–Northern Sotho/Northern Sotho–English bilingual dictionaries: A case of translation equivalence* [Master's thesis, University of Limpopo]. <http://hdl.handle.net/10386/1511>

- Mokgoko, B. D. (2019). *Teaching Setswana as a home language subject in secondary schools in a linguistically diverse community in the North West* [Unpublished master's thesis, University of Pretoria].
- Molefe, J. K. (2004). *Challenging students through mathematics: A culturally relevant problem solving* [Unpublished doctoral dissertation, Ohio State University].
- Ngoasheng, C., Ngoepe, M., & Marutha, N. S. (2022). Sounds like a broken record: Preservation and access of audio-visual records at the South African Broadcasting Corporation Radio. *Global Knowledge, Memory and Communication*, 71(4/5), 383–397. <https://doi.org/10.1108/GKMC-11-2020-0185>
- Nsamenang, A. B., & Tchombé, T. M. (2011). *Handbook of African educational theories and practices: A generative teacher education curriculum*. Human Development Resource Centre. CPUT Institutional repository. <http://hdl.handle.net/11189/6210>
- Onyenankeya, K., & Salawu, A. (2023). Community radio acceptance in rural Africa: The nexus of language and cultural affinity. *Information Development*, 39(3), 567–580. <https://doi.org/10.1177/02666669211073458>
- Ranasuriya, D. (2015). Effects of radio and television media on language. *Journal of Mass Communication and Journalism*, 5(6), 1–6.
- Thobejane, T. (2017). Probing language and patriarchy in South Africa. *Journal of Social Sciences*, 53(1), 57–60. https://www.researchgate.net/publication/321206652_Probing_Language_and_Patriarchy_in_South_Africa
- Van Wyk, E. B. (1992). The concept “standard language.” *South African Journal of African Languages*, 12(sup 1), 23–24. <https://doi.org/10.1080/02572117.1992.10586946>
- Vygotsky, E. (1962). *Thought and language*. MIT Press and Wiley.
- Vygotsky, L. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Harvard University Press.

ABOUT THE AUTHORS

Bodibadi Dorothy Modungwa-Mokgoko

University of Pretoria, South Africa

Email: mokgoko.bodibadi@up.ac.za **ORCID:** <https://orcid.org/0000-0001-9406-8935>

Dr Modungwa-Mokgoko is a lecturer in the Department of Humanities Education at the University of Pretoria. She is dedicated to integrating local languages into the curriculum to promote inclusivity and cultural awareness. Prior to this role, she worked as an educator and Head of Department for Languages in a school setting for 27 years. She holds a PhD in Setswana, a Master of Education in African Languages with a specialisation in Setswana, and a B.A. Honours in African Languages (Setswana) from the University of Pretoria. She also earned a B.A. Degree with UED from Vista University. She serves as an examiner, moderator, and marker for the Grade 12 Setswana Examination at Cambridge International University. Her research focuses on Setswana, examining its structural features, socio-linguistic contexts, and cultural significance. She emphasises effective methodologies for teaching Setswana in formal education, advocates for bilingual education, and supports the integration of indigenous languages. Additionally, she explores Setswana's role in community development and social cohesion, recognising language as a tool for empowerment. Throughout her career, she has supervised postgraduate students at both the Honours and Master's levels and has presented research papers at national conferences.

Connie Makgabo

University of Pretoria, South Africa

Email: connie.makgabo@up.ac.za **ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-7147-302X>

Dr Connie Makgabo is a senior lecturer at the University of Pretoria. As a native Sepedi speaker, she has many years of teaching experience at both school and university levels. She is passionate about promoting, developing, and revitalising the status of African languages while also raising awareness of their cultural significance. Dr. Makgabo believes that teaching a language extends beyond the classroom; it also imparts cultural values and identity. She has been involved in various collaborative projects focused on developing reading strategies and works with colleagues from outside South Africa. They aim to evaluate and review the status of African language teaching within teacher education programs, ensuring that the theoretical framework is viewed through an

African lens. She advocates for transforming African societies from being mere consumers of knowledge to becoming producers of knowledge, emphasising that the curriculum should align with this goal. In addition to successfully guiding several undergraduate and postgraduate students in their studies and research, particularly in African languages, Dr. Makgabo has shown a strong interest in integrating technology into the teaching and learning of African languages, especially Sepedi.

Refilwe Ramagoshi

Tshwane University of Technology, South Africa

Email: RamagoshiRM@tut.ac.za **ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-6822-8832>

Dr Refilwe Morongwa Ramagoshi holds a master's degree in Sociolinguistics, a PhD in Early Childhood Education, and was a senior lecturer in the Department of African Languages at the University of Pretoria from 1993 to 2017. Her interest lies in Intercultural Communications, Methods of Teaching African Languages, Literature in Setswana and Sociolinguistics. A marker for Cambridge International University, Deputy Examiner Responsible for (IBO) Setswana Literature. She authored *Melodi ya Poko* prescribed in Grade 12. Dr Ramagoshi has presented several papers locally and internationally. She lectured at Hebei Foreign Studies University, China, from 2018 to 2020 as a Setswana senior lecturer.
